

12 février 2021  
Français  
Original : anglais

---

**Groupe d'experts des Nations Unies  
pour les noms géographiques  
Session de 2021**

Session virtuelle, 3-7 mai 2021  
Point 13 de l'ordre du jour provisoire\*  
**Exonymes**

## **Les exonymes comme partie du patrimoine culturel**

### **Résumé\*\***

Les exonymes, au sens de toponymes non utilisés par la population locale et différents de l'endonyme correspondant (au sens du toponyme utilisé et accepté par la population locale), font indéniablement partie du patrimoine culturel puisqu'il s'agit des éléments d'une langue, qui fait logiquement partie du patrimoine culturel.

Toutefois, il faut préciser davantage la notion d'exonymes faisant partie du patrimoine culturel. Les exonymes sont créés par la traduction d'endonymes, adaptés morphologiquement ou phonétiquement à la langue du récepteur, ou par l'établissement d'un nouveau mot, en raison de l'étroit lien reliant la communauté des utilisateurs au trait que dénote l'exonyme. Un trait auquel une population donnée fait fréquemment référence en raison de l'importance qu'il revêt pour elle prend la forme d'un exonyme, étant donné que celui-ci – dans une orthographe correspondant à la langue du récepteur – est plus facilement prononcé et mémorisé. Le nombre d'exonymes utilisés par une population donnée reflète ainsi la portée de ses relations extérieures dans les domaines politique, culturel et économique ; une entité ayant un grand nombre d'exonymes a de toute évidence de l'importance dans de nombreux autres pays.

Une deuxième raison d'intégrer les exonymes au patrimoine culturel est qu'ils relient une population à son histoire. Dans les traités d'histoire, les lieux sont toujours désignés par des noms dans la langue de la population. Ces noms peuvent avoir été des endonymes dans un passé lointain, qui sont devenus des exonymes à la suite de

---

\* GEGN.2/2021/1.

\*\* Le rapport complet (GEGN.2/2021/73/CRP.73) a été établi par le Président honoraire du Conseil autrichien des noms géographiques, Peter Jordan (Autriche). Il pourra être consulté, uniquement dans la langue de l'original, à l'adresse suivante : [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd\\_session\\_2021/](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/).



changements politiques ou démographiques, ou ils peuvent avoir toujours été utilisés comme des noms de type courant dans l'historiographie d'une population.

Une troisième raison est que les exonymes jouent un rôle important non seulement dans les noms urbains, en tant qu'élément constitutif des noms de rue, où ils prennent en fait le statut d'endonymes, mais aussi en tant qu'élément constitutif d'ergonymes, tels que les noms de mets, de morceaux de musique ou de pièces de théâtre. Le rapport complet comporte des exemples illustrant cette argumentation.

---